

# 韩语并列关联词“-고”与中文关联词语 对应表达研究

钟佳材

东国大学人文学院, 韩国 首尔

收稿日期: 2023年8月31日; 录用日期: 2023年10月11日; 发布日期: 2023年10月19日

## 摘 要

韩语“-고”是最常用的关联词之一。但是其具有多重意义,并且在具体情况当中中文翻译也是有所不同的。所以中国韩语学习者在学习理解“-고”的时候,存在着各种各样的困难。虽然中韩两国的语言学者对于并列复合句都有一定的研究,但是中韩两国语言之间的对应表达研究仍然属于比较薄弱的环节。考察得知:韩语并列关系词“-고”复合句,不仅对应中文并列关系复合句,其具体对应表达为“也”,“又”,“即/又……又”,“逗号”,“分号”或者“顿号”;而且对应中文递进关系复合句,其具体对应表达为“并且”,“而且”或者“还”。

## 关键词

-고, 关联词, 并列, 并列复合句

## A Study on the Corresponding Expressions of Korean Coordinating Conjunction “-고” and Chinese Coordinating Conjunctions

Zhong Jiakai

College of Humanities, Dongguk University College of Literature, Seoul South Korea

Received: Aug. 31<sup>st</sup>, 2023; accepted: Oct. 11<sup>th</sup>, 2023; published: Oct. 19<sup>th</sup>, 2023

## Abstract

The Korean conjunction “-고” is one of the most frequently used connectives. However, it carries multiple meanings and its specific translation into Chinese can vary depending on the context. As a result, Chinese learners of Korean face various challenges when trying to understand the usage of “-고”. While linguists from both China and South Korea have studied compound sentences, the research on corresponding expressions between the two languages is still relatively weak. Investigations reveal that the Korean coordinating conjunction “-고” in compound sentences corresponds not only to Chinese coordinating compound sentences, with specific equivalents such as “也” (also), “又” (also), “即/又...又” (both...and), “逗号” (comma), “分号” (semicolon), or “顿号” (pause); but also to Chinese progressive compound sentences, with specific equivalents like “并且” (and), “而且” (and), or “还” (also).

## Keywords

-고, Connective, Coordinating, Coordinating Compound Sentences

Copyright © 2023 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

## 1. 引言

复合句是语言学界当中最重要的领域之一，并且也是日常生活当中使用率最高的句式之一。复合句一直以来都受到语言学者的高度关注，其中因为并列复合句句式简单，使用范围广，所以并列复合句是使用频率相对于较高的一类复合句。

韩语“-고”是最常用的关联词之一。但是其具有多重意义，并且在具体情况当中，中文的翻译也是有所不同的。所以中国韩语学习者在学习理解“-고”的时候，存在着各种各样的困难。虽然中韩两国的语言学者对于并列复合句都有一定的研究，但是中韩两国语言之前的对应表达研究仍然属于比较薄弱的环节。对应表达研究是学习者更好地理解目标语言的基本方法，也是语言学研究的基本方法。通过与母语的对应表达研究可以更加深入地了解目标语的深层含义。

本研究以韩语关联词“-고”为研究对象，通过阐明并列关联词“-고”的基本含义和语法特点，探究其与中文关联词的对应表达。为了更好地去理解韩语并列关联词“-고”在中文中如何对应表达，本研究选择3本韩国小说以及其对应的中文翻译本进行分析，对中国韩语学习者提供具体地帮助。并且对韩语并列关联词“-고”的理解也提供了更加详细的参考材料。

## 2. 理论性研究

### 2.1. 韩语并列关联词“-고”含义

韩语并列关联词“-고”，与事情发展的时间先后顺序没有关系，表示列举或者罗列两个或者两个以上的状态，行为或者事实(国语国立院 2015 [1])。并且韩语并列关联词“-고”将两个或者两个以上的事实对等地连接在一起。

(1) A: 나나는 중국 사람이고 미선은 한국 사람이 다.

娜娜是中国人，美善是韩国人。

B: 학생들은 춤도 추고 노래도 불렀다.

学生们跳了舞，也唱了歌。

C: 나나의 눈이 크고 둥그랴다.

娜娜的眼睛大又圆。

《最新韩国语语法 2》

例(1A)列举了“娜娜是中国人”和“美善是韩国人”。例(1B)“唱歌”和“跳舞”并列且对等地联接在一起。例(1C)“大”和“圆”状态互不影响共同描述娜娜的眼睛。

韩语并列关系复句的前后之间是没有依存关系的，即前后两句是相互独立的，互不影响。韩语并列关联词“-고”所连接的两个或两个以上的事实，相互之间即使互换顺序，也不会改变句子整体意思(尹平贤 2005 [2])。这也证明了，所连接的事实是对等，互不影响的。

(2) A: 이 음식이 무적 짜고 매워요.

这个食物非常咸，并且辣。

a: 이 음식이 무적 맵고 짜요.

这个食物非常辣，并且咸。

B: 제 친구는 얼굴도 예쁘고 공부도 잘해요.

我的朋友不仅漂亮而且学习也好。

b: 제 친구는 공부도 잘하고 얼굴도 예뻐요.

我的朋友不仅漂亮而且学习也好。

C: 저는 교실에 가고 나나는 학교에 가요.

我去教室，娜娜去学校。

c: 나나는 학교에 가고 저는 교실에 가요.

娜娜去学校，我去教室。

《最新韩国语语法 2》

例(2A)和(2a)“咸”和“辣”都是形容食物的味道，即使顺序互换(2A)和(2a)的意思也没有发生改变。例(2B)和(2b)，“漂亮”和“学习好”都是描述“我的朋友”并且互不影响，即使前后句互换位置，(2B)和(2b)表达的意义不变。例(2C)和(2c)“我去教室”和“娜娜去学校”这两个事实互不影响，并且独立。并且“我去教室”和“娜娜去学校”这里两个事实在句子当中互换位置句子所表达的意义不变。

## 2.2. 中文关联词分类

中文关联词语的分类类型是根据复句中从句与从句之间的语义关系进行分类的。由于中文关联词语的种类众多，而且根据语言环境不同，其意义也会多样，因此对关联词语进行分类并不是一件容易的事情。下面将按照语义关系对中文关联词语进行分类并进行介绍。

(刘月华等 2019 [3])根据复合句的意义关系，对关联词语进行了分类。(刘月华等 2019 [3])以复合句语义关系将关联词语分为并列关系关联词语，顺承关系关联词语，递进关系关联词语，选择关系关联词语，因果关系关联词语，转折关系关联词语，条件关系关联词语，假设关系关联词语，让步关系关联词语，取舍关系关联词语，目的关系关联词语这 11 类。取舍关系与选择关系的内涵相同。都是两者当中进行选择。所以取舍关系的关联词语和选择关系关联词语都属于选择关系的关联词语。

在中文复合句当中，前后句除了用关联词语连接前后句的有标复合句，也存在没有关联词语将前后句连接的无标复合句。在此分类中，并列关系复合句，除了用关联词语连接前后两句之外，也有不用关联词语连接的情况。

(黄伯荣等 2017 [4])以复合句的关系为基础将中文的关联词语进行分类。中文关联词语分为并列，顺承，解说，选择，递进，条件，假设，因果，目的，转折 10 大类。并且根据关联词语的构成将每一类的关联词语分为合用形式和单用形式这两种情况。但是没有考虑到不用关联词语的情况。因此本论文结合(刘月华等 2019 [3])和(黄伯荣等 2017 [4])的分类，将中文关联词语分为并列，顺承，选择，递进，条件，假设，因果，目的，转折 9 大类。并列，顺承，转折关系复合句当中也存在没有关联词语的情况。本文将关联词语进行在分类整理，其分类如(表 1)所示。

**Table 1.** Reclassification of Chinese connectives

**表 1.** 中文关联词语再分类

意义关系	构成	关联词语
并列	组合	既/又/也又(也)……又(也)……; 有时……有时……; 一方面……一方面……; 一边……一边……; 一会儿……一会儿……; 不是……而是……; 并非……而是……; 是……不是……
	单独	也; 又; 同时; 同样; 另外; 而; 而是; ∅
顺承	组合	首先/起先/先, 然后/后来/随后/再/又; 刚, 就; 一, 就
	单独	便; 就; 又; 再; 于是; 然后; 后来; 接着; 跟着; 继而; 终于; ∅
选择	组合	或者/或/或是……或者/或/或是……; 是……还是……; 不是……就是……; 要么……要么……; 要不……要不……; 与其……不如……; 宁可/宁/宁肯/宁愿……也不/决不/不……
	单独	或者; 或是; 或; 还是; 还不如; 倒不如
递进	组合	不但/不仅/不只/不光/非但/……而且/还/也/又/更……; 不但不……反而……; 尚且……何况/更不用说/还……; 别说/慢说/不要说……连/就是……也/都……
	单独	而且; 并且; 况且; 甚至; 以致; 更; 还; 甚至于; 尚且; 何况; 反而
条件	组合	只要/只需/一旦……就/都/便/总/……; 只有/唯有/除非……才/否则/不……; 无论/不论/不管/任/任凭……都/总/总是/也/还……
	单独	便; 就; 才; 要不然
假设	组合	如果/假如/假设/假若/假使/倘若/若是/要是/万一……就/那么/那/便/则……; 即使/就是/就算/纵使/纵然/哪怕……也/还……; 再……也……
	单独	那; 那么; 就; 则; 便; 的话; 也还
因果	组合	因为/因/由于……所以/才/就/便/故/于是/因此/因而/以致……; 之所以……是因为/是由于/就在于……; 既然……那么/就/又/便/则/可见……
	单独	因为; 由于; 是因为; 是由于; 所以; 因此; 因而; 以致; 致使; 从而; 以至于; 既然; 既; 就; 可见
目的	单独	以; 以便; 以求; 用以; 借以; 好; 好让; 为的是; 以免; 免得; 省得; 以防
转折	组合	虽然/虽是/虽说/虽则/虽/尽管/固然……但是/可是/然而/但/卻/还/也/而……
	单独	虽然; 但是; 但; 然而; 可是; 可; 却; ∅

### 3. 韩语并列关联词“-고”与中文对应表达

本研究旨在揭示韩语并列关联词“-고”的中文对应表达。为此,本文将分析韩国小说《채식주의자》、《아몬드》、《불편한 편의점》<sup>1</sup>中并列关联词“-고”,与其在中文翻译本《素食者》、《杏仁》、《不便利的便利店》中的对应翻译,并探讨韩语关联词“-고”的中文对应情况。通过整理韩语并列关联词“-고”的中文对应表达如(表 2)所示。

**Table 2.** Chinese equivalents for Korean coordinating conjunction “-고”

**表 2.** 韩语并列关联词“-고”的中文对应表达

并列关联词	汉语对应关联词语	中文复合句意义关系
	也; 又; 既/又……又……	并列关系
-고	∅ (逗号, 顿号, 分号)	并列关系
	并且; 而且; 还	递进关系

根据(表 2)可知,韩语并列关联词“-고”有很多中文的对应表达。并且除了并列关系之外还对应着递进关系的关联词语。并列关系复合句中,除了有关联词语来连接之外也存在没有关联词连接的情况,由“逗号”,“顿号”和“分号”来替代关联词语。接下来将论述韩语并列关联词语“-고”与中文对应表达的情况。

#### 3.1. “-고”与并列关联词的对应情况

中文并列关联词语“也”用在语意为并列的后句中。表达前后句所描述的事实是相似性质,并且同等连接在一起的。“也”前后句所描述的事实或者几种情况由相似之处。这种相似之处可以用前后语义相同或者相似的词语来表达。“也”除了连接词语之外还可以连接几个分句。主语可相同,也可不同。

(3) A: 박식한 척할 필요가 없고, 약속 시간에 늦을까봐 허둥대지 않아도 되었다.

我就没有必要为了博取她的芳心而假装博学多才, 也无须为约会迟到而手忙脚乱。

《채식》

B: 뽀족한 곳을 찔러도 보고 아몬드 표면 홈을 혀로 훑어도 본다.

试着碰触杏仁尖锐的部分, 也可以用舌头舔舔表面凹凸的地方。

《아몬드》

C: 도라 주변엔 늘 친구들이 있었고 같이 급식을 먹는 무리도 있었다.

度萝身边总有朋友, 也有一起吃午餐的同伴。

《편의점》

例(3)是“-고”对应中文“也”的例句。(3A)“也”连接相同主语的前后句。并且前后两句互换位置也不会影响语义。(3B)前句和后句用“也”连接前后句。并且前后两句事实具有相似的性质,并且前后两句互不影响同等地连接在一起。(3C)前句“度萝身边总有朋友”和“有一起吃午餐的同伴”性质相同,并且互不影响,具有并列关系,用“也”连接。因此韩语关联词“-고”在连接两个分句,且两分句性质相似,互不影响的情况,对应中文表达为“也”。

中文并列关联词语“又”与动词或形容词相连接,表示描述的几种事实,性质或者行为同时存在。可以单独用于词语,短语或者分句之间,并且“又”在句子当中起到并列连接的作用。“又”可以以“又……

<sup>1</sup> 《채식주의자》、《아몬드》、《불편한 편의점》下文简称《채식》、《아몬드》、《편의점》。

又”，“即……又”叠用形式使用。

- (4) A: 그래서 나는 고집스럽게 짧고 투박한 발걸음을 앞으로 옮겼다.  
于是便固执地迈着我笨拙又短小的步伐继续往前走。
- B: 또래에 비해 겁이 없고 침착한 아이.  
是比同龄人更无惧又冷静的小孩。
- C: 남자의 초라한 책상 위에는 보란 듯이 크고 거친 필체로 쓴 유서가 놓여 있었다.  
而男人空荡荡的桌上，放着一张好像故意要让人发现的，用又大又潦草的字体写成的遗书。
- D: 아줌마의 죽음을 알리는 윤 교수의 목소리는 낮고 조용했다.  
告知我阿姨死讯的允教授，他的声音既低沉又安静。

《아몬드》

例(4)是“-고”对应中文“又”，“又……又”，“既……又”的例句。(4A)中，关联词语“又”连接形容词“笨拙”和“短小”来描述步伐。(4B)中，关联词语“又”连接形容词“无惧”和“冷静”来描述小孩。(4C)中，关联词语“又……又”连接“大”和“潦草”来描述字迹。(4D)中，关联词语“既……又”连接“低沉”和“安静”来描述声音。例句(4)关联词语“又”，“又……又”，“既……又”都是来连接两个互补影响的事实并且互换也不影响语义。同时，连接的两个事实是同时存在。因此当韩语关联词“-고”在连接两个词语，且该事实同时存在时，对应中文表达“又”，“又……又”，“既……又”。

“逗号”表达在复合句中各个分句一时性地停顿。“分号”和“逗号”的含义相似，也是表达复合句中各个分句一时性地停顿。与“逗号”不同的是“分号”在语感上停顿的程度更长。但“分句”只在并列关系复合句当中使用。“顿号”连接词组或者并列复合句中省略相同主语的分句。

- (5) A: 입꼬리가 한껏 올라고 눈꼬리는 아래로 축 처져서 입과 눈이 만날 것 같은 미소였다.  
嘴角上扬，眼角下垂，眼睛和嘴巴都快碰在一起了。
- B: 늦봄에서 초여름이면 터미널 밖으로 연등이 줄지었고, 겨울이 되면 그 안은 화려한 크리스마스 장식들로 가득 찼다.  
暮春到初夏那段时节，客运站外放满一排排花灯；到了冬天又挂满了华丽的圣诞节装饰品。
- C: 다만 그 비슷한 느낌, 오싹하고, 더럽고, 끔찍하고 잔인한 느낌이 남아 있어.  
只是说她们和梦里那种令人毛骨悚然的、肮脏的、恐怖的、残忍的感觉很像。

《아몬드》

例(5)是“-고”对应中文“逗号”，“分句”，“顿号”的例句。(5A)“嘴角上扬”和“眼角下垂”用逗号将两分句平等并列连接。(5B)中前句和分句用分号连接前后长分句。(5A)和(5B)“逗号”和“分号”前后句有一时性的停顿含义。(5C)中，“顿号”连接“毛骨悚然”，“肮脏”，“恐怖”，“残忍”词组。并且各个词组平等，互不影响地连接在一起。因此当韩语关联词“-고”并列连接前后两分句，并且要表达前后分句有一时性地停顿含义时，对应表达为“逗号”和“分号”。当并列连接词组时对应表达为“顿号”。

### 3.2. “-고”与递进关联词的对应情况

中文递进关联词语“并且”和“而且”承接前句，并引出后句，比前句语意更进一层。“而且”比“并且”的递进意味稍强。二者都可连接词，短语或者分句。“而且”还可以连接形容词和名词，但“并且”不与形容词和名词连用。

(6) A: 뭔가 ‘사건’이 일어났음을 감지한 아이들이 주변으로 몰려들었고 소곤대는 소리가 귀를 간질였다.  
感觉有热闹看的孩子们聚集过来, 并且叽叽喳喳的声音弄得我耳朵很痒。

B: 시간이 가면서 화장실의 습기로 종이는 우글쭇글해지고 글자들은 희미해졌다.  
随着时间的推移, 被厕所湿气包围的纸渐渐变得皱巴巴的, 并且字也都糊掉了。

《아몬드》

C: 아내가 아침마다 여섯시에 일어나 밥과 국, 생선 한 토막을 준비해 차려 주었고, 처녀시절부터 해온 아르바이트로 적으나마 가게에 보탬도 주었다.

她每天早上六点起床, 为我准备一桌有汤、有饭、有鱼的早餐, 而且她从婚前一直做的副业也或多或少地贴补了家用。

《채식》

D: 그녀 자신이 편의점 애용자이기도 했고, 그동안 여러 알바를 거치며 겪은 일들이 편의점 업무 곳곳에 녹아 있었다.

她很爱去便利店, 而且便利店的工作内容, 大多与她过往的打工经验相关, 让她得以将那些经验运用在这份工作上。

《편의점》

例(6)是“-고”对应中文“并且”, “而且”的例句。(6A~B)中关联词语“并且”承接前句, 连接后句, 其语意比前句更进一层。(6A)后句“叽叽喳喳的声音弄得我耳朵很痒”比前句语意更进一层, 说明声音很嘈杂不舒服。(6B)后句“字糊掉了”比前句“纸变得皱巴巴”严重程度更进一步。(6C)中前句描述“她”每天6点起床, 还准备早餐, 后句“她从婚前一直做副业或多或少地贴补了家用”更进一层提前出“她”对家庭的贡献。(6D)中前句“她很爱去便利店”, 后句更进一步地描述“便利店工作内容, 大多与过往的打工经验相关”表达出“她”对便利店工作地喜爱以及得心应手。因此当韩语关联词“-고”承接前句, 并引出后句, 且比前句语意更进一层时, 中文对应表达为“并且”或者“而且”。若递进关系更加强烈时, 对应表达为“而且”。

中文递进关联词语“还”与后句连接, 表示其范围的进一步扩大, 或者程度的加深。也表示对前句所描述的情况之外有增加或者补充。

(7) A: 그날 한 명이 다치고 여섯 명이 죽었다.

那天伤了一个, 还死了六个。

B: 다행히 딸은 특출하진 않았어도 공부를 곧잘 했고 서울에 있는 여자 대학에 진학했다.

幸运的是, 女儿虽然不是特别杰出, 但功课也不错, 还考上了首尔的女子大学。

《아몬드》

例(7)中是“-고”对应中文“还”的例句。(7A)中, 后句“死了六个”比前句“伤了一个”的程度更深更严重。(7B)中, 后句“考上了首尔的女子大学”是更进一步的阐明“女儿”的功课不错。因此当韩语关联词“-고”表达后句所描述的事实比前句所描述的情况之外有增加或者补充, 或者其范围更进一步, 其程度更深时, 对应表达为“还”。

#### 4. 结语

韩语“-고”是最常用的关联词之一。但是其具有多重意义, 并且在具体情况下, “-고”的翻译也是有所不同的。为了更好地去理解韩语并列关联词“-고”在中文中如何对应表达, 本研究以韩语并列关系关联词“-고”为中心, 进行对应研究。对中国韩语学习者提供具体地帮助。韩语并列关系关联词“-고”

复合句，不仅对应中文并列关系复合句，其具体对应表达为“也”，“又”，“即/又……又”，“逗号”，“分号”或者“顿号”；而且对应中文递进关系复合句，其具体对应表达为“并且”，“而且”或者“还”。由于篇幅所限，本研究主要对韩语“-고”的并列含义进行考察，希望在今后的研究中能将“-고”的其他含义纳入考察课题。

### 参考文献

- [1] 国语国立院. 最新韩国语语法 2 [M]. 第 1 版. 北京: 民族出版社, 2010.
- [2] 尹平贤. 现代关联词研究[M]. 第 3 版. 首尔: 朴怡贞出版社, 2005.
- [3] 刘月华, 潘文娉, 故鞞. 实用现代汉语语法[M]. 第 3 版. 北京: 商务印书馆, 2019.
- [4] 黄伯荣, 廖序东. 现代汉语[M]. 第 6 版. 北京: 高等教育出版社, 2017.